# 不可錯過的調酒過錯

行街學英文

上次找來調酒師的著作研究翻譯，意猶未盡，不想錯過當中的過錯。今天再接再厲，看看書中Lesson 1各節的中文如何英譯。

## 首字母大小寫應統一

但未說各節之前，先說英文標題Mixologist's Secret Recipe for beginner。首先，首字母的大小寫應當統一，先說說大原則：一般來說，最簡單的方法是只有第一個字的首字母大寫，其他字全都小寫；而另一個也很常見的方法，則是差不多每個字的首字母都大寫，但冠詞（articles，即a、an、the）和介系詞（prepositions，即at、for、to等等）則全字小寫。因此，即使不計其他錯誤，標題至少應當寫作Mixologist's secret recipe for beginner或Mixologist's Secret Recipe for Beginner。但內文提及不止一個recipe（秘訣），而beginner（新手）也當然不止一個，反而mixologist只有一個，前面加the為宜。因此，標題應寫作The mixologist's secret recipes for beginners或The Mixologist's Secret Recipes for Beginners。

「製作各種糖漿」，譯作Making Various Syrups，沒問題，可以過關。不過，為了跟下列各點看齊，不如寫作只有首字首字母大寫的Making various syrups。

## Self-made解白手興家

「自製能量飲料」，譯作Home made Vitamin drinks，各位認為有何問題？首先，Home made應是一個字，或用連號，即寫作Homemade或Home-made。（順帶一提：千萬別以為「自製」是Self-made——此字解作白手興家呢。）其次，Vitamin drinks是維他命／維生素飲料，跟「能量飲料」不能視作同類吧！能量飲料便是energy drinks。因此，「自製能量飲料」便是Home-made energy drinks。

「享受新鮮的水果飲」，Enjoy fresh fruit drinks，過關。

## 優酪乳可數可不數

「自製優酪乳」，Home Made Yogurt，改作Home-made yogurt便可。「優酪乳」即乳酪、酸奶，英文叫yogurt，用作可數或不可數名詞皆可，因此加不加-s也可以。

「有效運用罐裝水果」，居然變了Make good use of Fruit can（有效運用水果罐）！罐裝水果應是canned fruits呢——這兒用複數fruits，強調有多種水果。此外為了與上面統一，首字用Making較好。因此應當說：Making good use of canned fruits。

接下來的5個，除了大小寫外，居然全部突然過關。「瑜珈茶」，單數Yogi tea或複數Yogi teas都頗常見，兩者皆可；但若有多種瑜珈茶，還是用複數較好。

■馮Sir

■存在「過錯」的調酒師著作目錄。　作者提供

# 動物物語

英語筆欄
逢周三見報

自古至今，人類跟動物關係密切，以往為食相鬥，現在環抱貓狗。從猿人進化，我們踏入文明社會，很多動物已經不再是我們的敵人，而是直接成為我們的饗宴，或是關在動物園的一道非洲風景。

人類對待動物的心態頗為極端，有的呵護備至，視如親兒女般撫養，有的麻木不仁，視生命如無物，無理虐打至死的例子俯拾皆是。因此近年政府積極宣傳「動物何罪？請尊重生命」口號，呼籲市民尊重動物生命。這正如俄國托爾斯泰所言「If a man aspires towards a righteous life, his first act of abstinence is from injury to animals」，意思是：「如果一個人渴望人生可成就公義，必先從禁絕傷害動物開始。」《禮記．禮運篇》載：「故人不獨親其親，不獨子其子」，雖本義說建立和諧文明社會之道，實說推己及人的道理，不獨視自己親人為親人，不獨視自己親兒為親兒，現借用以說明人類互相愛護可推及動物，見發展中國家與已發展國家看待動物的政策可見一斑。

## 中英諺語　常涉動物

由於動物離不開我們的生活，日常運用的詞彙或諺語大多跟動物有關，例如中文的「黑馬」，指「有實力而不為人知者」，英文相對有「Dark horse」。又有「Party animal」，直譯「派對動物」，指喜交際應酬者，本帶貶義，諷刺交際者沉迷聲色犬馬。

我們粵語常說的「白老鼠」，意謂「用作嘗試新事物者」，帶貶義，如「找他去當白老鼠吧」。英文對應詞彙有「Guinea pig」，即天竺鼠。

接着談談雀鳥，大家也會聽過「Early bird」與「Little bird」，前者指「早到者」，後者指「告密者」，因此英文有「The early bird gets the worm」來代表「捷足先登」。後者的用法可參考以下對話：

"How did you know I was dating someone?" He asked.

"A little bird told me." I said.

## 蟲鳥入文　點到即止

我們半開玩笑指罵別人會說：「你胖得像頭豬。」英文有類似說法，可是多用作自嘲，如「Made a real pig of myself」，意謂：「吃得過量，胖飽得像頭豬。」句子有「I have just made a real pig of myself. I never should have eaten that much」，中譯是「我剛吃得過量，胖得像頭豬。我以後不敢了」。

很有趣的一點是，中英文往往以不同動物或昆蟲入詞，但表達意思相同。如中文的「心如鹿撞」，形容「心情緊張不已」。英文有「Have butterflies in my stomach」，意思跟中文的一樣，例句有「I usually have butterflies in my stomach just before a job interview」，中譯是「我在見工前往往緊張不已」。

同學請謹記，如在英文中見到「Bird」和「Butterflies」等字眼，切勿誤以為是指雀鳥昆蟲才好。

其實，偶爾運用成語諺語可令文章生色不少，可是用得太濫的話會導致反效果。上好的中文只要簡潔通順便可，英文亦然，「Simple English is good English」，切勿刻意堆砌，矯揉造作，這是寫文章的大忌，切記！

香港專業進修學校
語言傳意學部講師　馬鎮嵐、區肇龍
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk

書畫作品雅集
逢周三見報

**作品名稱**：蒲台歲月
**作者**：曹讓歡
**水墨紙本**：31cm x 40cm

**創作理念**：

中國畫大師李可染先生曾說：「學繪畫最重要的，是要精讀兩本書，第一本是大自然，第二本是傳統。」現代山水畫脫胎於傳統的山水畫。進行創作最佳的學習方法莫如面向大自然寫生，有了寫生的基本功，才能依自己的思維創作。

這幅寫生是我與友人遊香港蒲台島尋找寫生景點時所見景象。眼前只有三兩所廢棄小屋，當中荒草雜樹叢生，渺無人煙，這荒廢的景象在我腦海中形成一幅畫面，觸發了我的靈感和瞬間的頓悟，遂寫成此畫。

HKUSPACE 香港大學專業進修學院 HKU School of Professional and Continuing Education

# 你今天「團」了沒？

流行文化錄
逢周三見報

■陳詠雯　香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部導師

前陣子中秋節，香港某知名酒店的奶黃月餅，只要訂購300盒，就可以打8折。300盒之數，除了大企業買來送給客戶，就只有團購(group-buying)，以集腋成裘方式，發揮最大「團體」威力(collective power)，才能成事了。只是，即使是團購，如果單靠「傳紙仔」來收集訂購數量，還是會受時空限制。要是處身的環境(如工作單位)職員不多，要達到一定數量，還是不太容易。然而，隨着新媒體出現，團購不但變得更加可能，而且更便捷。

## 新媒體造就新消費模式

新媒體的概念不斷在變，特性有革新性(innovation)、全球式(globalisation)、互動性(interactivity)，以及虛擬世界式(virtuality)等等。革新指的是科技與形式，手機的革新與平板電腦的出現，促成了個人媒體走向主流，如此一來，任何人都可以透過各自的媒體平台在任何時間任何地點與他人交流，信息的流通因此變得更快捷便利。新世代的團購模式，就因為有着新媒體，而成為新的消費模式。

美國第一家團購網站Groupon始於2008年11月，團購風氣迅即吹至內地。到2011年9月，內地約有同類模式的團購網站逾5,600家。據筆者經驗，香港著名的團購網站雖然不多，亦超過10家，而且涵蓋了美食、旅遊、家電、服裝、電子產品和化妝品等消費領域，可見，一種新興的消費模式，已經開始醞釀。

## 網語暗中集結團體力量

試想想，一頓上千元的雙人豪華餐，團購價僅需兩三百元；一款時尚新潮的電子產品，團購可打6折。每天都是「割價日」，總有商品在割價傾銷，開來更來一招「限時」專購，在「有買趁手」的市場推廣效果下，「怕執輸」的網民立即乖乖訂購。顯然，網民已經普遍接受團購，甚至視為流行時尚的生活模式。

內地有一句流行語：「你今天『團』了沒？」(你今天有沒有在團購網站買東西？)乍看這種「網語」，還真的不知道作何解釋。衛道之士，自然口誅筆伐，認為多用網語會對學生造成不良影響。然而，能撥亂反正嗎？「網語」不就與「團購」一樣，正在不知不覺間，結聚了龐大網民的力量，建立起另類的消費者形態或語言，而在這虛擬世界形成的模式，又已慢慢地改變了我們的真實世界。

## 網民團購求認同獲正評

有研究顯示，參與網絡團購的人，除為了撿便宜，還基於社會認同。團購的網民選購產品時，同時在尋求與參考群體(其他團購的人)的相似處，並藉由選購得以繼續參與所屬群體，以及想要從群體中得到正面的評價。這種情況亦跟使用網語十分相像。調查顯示，網民使用網語，目的不是在炫耀，以顯出自己與眾不同，反而是讓自己能夠被認同，讓人覺得自己是個有趣的人。

■本港熱門的團購網站。　資料圖片

不過，凡事有得必有失。研究也發現，團購的人在尋求與參考群體的相似之處時，又減少自己在搜尋商品時所消耗的時間與精力。也就是說，團購的人都把風險評估交給參考群體來負責。然而，參考群體中每個人都是團購的人，也就變成沒有人打算評估風險。這也是最近為甚麼與團購有關的負面新聞日益增加的原因。新媒體的出現讓每個人都能夠參與決策，共同享受成果(如使用何種表達方式、買甚麼東西)，卻又讓每個人同時承擔風險與壞處。

新媒體是流行文化，不能抵擋，我們活在其中，除了是好好利用新媒體的各種優點外，能做的，就是如何把風險減到最低。

# See which way the wind blows

英語世界
Lina CHU　逢周三見報
■linachu88@netvigator.com

9月將結束的時候還颳起大風，掛起8號風球。趁着風雨飄搖的時候，想一想與風有關的一些用語。其中一句很多時都會聽到的英文常用語是「see which way the wind blows」，看看風往哪裡吹。

## 看風駛悝　略含貶義

這跟廣東話的「看風駛悝」差不多，即是「看風轉舵」，但中文說人看風駛悝略為負面，指某人搖擺不定，沒有堅定立場，隨時勢而改變。然而，英文see which way the wind blows的意思則比較中立，源於以前船隻在海上航行，知道風向很重要，所以see which way the wind blows只是說需要多了解情況，多搜集資料，然後才作決定。

We will wait and see which way the wind blows before we take actions.

**我們會耐心等待，靜觀其變，才決定採取甚麼行動。**

He has not yet made a decision because he has to see which way the wind blows.

**他尚未作出決定，因他需要再觀察形勢變化。**

See which way the wind blows before you apply for a transfer to another department.

**在你申請轉職另一個部門之前，應先掌握狀況。**

## 風向貓跳　難以預測

想比較生動活潑地表達類似的意思，可以用另一個有趣的口語化用語see which way the cat jumps，看看貓往哪裡跳。貓喜歡四處跳，行動多不能預測，看到牠跳才知牠往哪裡去。See which way the cat jumps意指靜觀其變，暫時不作決定，或不採取行動，直至看清形勢發展。

House prices fluctuate a lot these days. You should see which way the cat jumps before investing in the property market.

**樓價近日波動很大。投資於房地產市場之前，應先審時度勢。**

I'm sure nobody will commit themselves at this stage. They will see which way the cat jumps.

**我肯定沒有人會在這個時刻作出任何承諾。他們會先看看事態發展。**

看清形勢、審時度勢並非壞事，但看風駛悝卻不是好事。See which way the wind blows或see which way the cat jumps雖是較中肯的用語，但仍要留意背景脈絡及語調，決定是否有弦外之音。

# 見山是山？羊大則美？

思思師語
逢周三見報

讀者看到此一標題時，可會感到茫無頭緒？為何見山是山，見山不是山，難道山水會在我們觀賞時消失於無形？其實「見山是山」是一則著名的公案，然而此故事的意義並不止於洞察中國的禪文化，對中國的美學及藝術發展，可謂舉足輕重。

## 三看山水　參透禪理

公案中有宋代僧人青原惟信禪師，在廟堂上他對信眾及弟子說：「老僧30年前未參禪時，見山是山，見水是水。及至後來，親見知識，有個入處，見山不是山，見水不是水。而今得個休歇處，依前見山只是山，見水只是水。」(原文見《五燈會元》卷十七)此公案的要義在其對於「物」「我」之間的闡釋。作為參禪的第1階段，「見山是山」「見水是水」道出對「有」的偏執，而觀者與山水之關係，亦是以「我」為主體作觀察及理解，是置「我」於「物」之上。而此時的山與水，可說是透過「我」與「物」之間的差異性歸結得來。第2階段的「見山不是山，見水不是水」，並非指山與水的消失，而是「物」「我」主客關係的消弭。「我」不再以主體之身觀照萬物，而「物」不再是被動的客體，故差異性不復存在，從而達致「物」「我」相融的境界，亦即所謂的「忘我」。第3階段的「見山只是山，見水只是水」，隨着「物」「我」關係的消亡，其相對性及矛盾性亦不存在於兩者之間，而兩者的存在，亦超脫「有」「無」「物」「我」的障蔽，有如六祖慧能所指「本來無一物」之境界。此3階段，對中國藝術發展諸如書法、詩話、畫論及文學批評等，可謂影響深遠。

## 味美曰甘　合乎人性

誠然，今天我們一談起「美」字，便會想到對人或物的一種視覺上的滿足，諸如不同種類的藝術作品，討論大多集中於其視覺上的表現或含意。從漢字的結構出發，「美」字是由「羊」與「大」字所組成，若據段注本《說文解字》對「美」字所訂立的定義：「美，甘也，從羊大。羊在六畜主給膳也。美與善同意。」單從字面上而言，讀者可能摸不着頭腦，為甚麼漢字系統中的「美」字會跟禽畜拉上關係？若細讀《說文》，「甘」是味覺的一種，而與「美」相通的原因，條文中解釋為：「甘部曰美也。甘者五味之一，而五味之美皆曰甘，引伸之凡好皆謂之美。」簡而言之，「美」是從味覺出發，而「美」從「羊」在於其味美可口。漢字中的「美」是建基於滿足味覺或人性對食慾的追求，而「美」不是一種純粹視覺或形式上的滿足，亦與一些說法指中國文化偏重於禮教道德而忽略人性有所出入。要達到「美」「善」的層面，還須先滿足食的要求，而「羊」的甘味，亦為中國文化中的「美」奠下人性化的基礎。

■理大香港專上學院講師　陳永傑
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk/

HONG KONG COMMUNITY COLLEGE 香港專上學院 PolyU HKCC 企人教育 啟發潛能